

Федеральное агентство по образованию
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ГОУВПО «АмГУ»

	УТВЕРЖДАЮ Зав. кафедрой НФиП Русецкая О.Н. « » 2007
--	--

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПО ДИСЦИПЛИНЕ
для специальности 031202 «Перевод и переводоведение»

Составители: Лейфа И.И., Яцевич Л.П.

Благовещенск 2007

	Печатается по решению редакционно-издательского совета филологического факультета Амурского государственного университета
--	---

Составители: Лейфа И.И., Яцевич Л.П.

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Практический курс основного иностранного языка» для студентов специальности 031202 «Перевод и переводоведение» – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007.

Учебно-методические рекомендации по дисциплине «Художественный перевод» ориентированы на оказание помощи студентам IV курса филологического факультета, обучающихся по специальности 031202 «Перевод и переводоведение».

Учебно-методические рекомендации предназначены для развития переводческих умений, ознакомления студентов со способами решения отдельных переводческих задач, совершенствования навыков художественного перевода.

Амурский государственный университет, 2007

1. Программа дисциплины, соответствующая требованиям государственного образовательного стандарта

Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет при переводе. Языковые и культурологические лакуны.

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.

Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

2. Рабочая программа дисциплины

Курс 4

Семестр 8

Зачет 8

Экзамен

Лекции

Практические (семинарские) занятия 64 ч.

Самостоятельная работа 60 ч.

Всего часов 124 ч.

Пояснительная записка

Программа курса «Художественный перевод» входит в блок специальных дисциплин, предусмотренных государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 031202 «Перевод и переводоведение», определяющих полную профессиональную готовность дипломированного лингвиста-переводчика.

Целью данного курса является знакомство студентов с лучшими образцами переводов произведений художественной литературы с точки зрения переводческой (филологической) традиции, а также установление жанрово-стилистических особенностей художественного (литературного) перевода по сравнению с переводом информативным (специальным).

Данная программа является продолжением курсов «Теория перевода» и «Практический курс перевода», которые студенты изучают на 3 и 4 курсах. Художественный перевод как одна из дисциплин специализации предполагает наличие у студентов уже достаточно сформированных в процессе решения конкретных переводческих задач навыков и умений.

Содержание дисциплины

№	Тема занятия	Количество часов	Семестр
1.	Из истории развития теории и практики художественного перевода	4	8
2.	Особенности перевода произведений художественной литературы	10	8
3.	Минимальные единицы художественного перевода – слово, эквиваленты слов, фразеологизмы, поговорки	10	8
4.	Проблемы художественного перевода	8	8
5.	Художественный текст как максимальная единица перевода	9	8
6.	Эквивалентность перевода	8	8
7.	Филологический подход к переводу	8	8
8.	Перевод поэтических произведений	3	8
9.	Перевод прозаических художественных произведений	4	8
Итого		64	

Текущий и итоговый контроль

Текущий контроль осуществляется по окончании работы по каждому циклу в виде контрольных переводов объемом 1500 – 2000 печатных знаков.

Итоговый контроль осуществляется в виде письменной зачетной работы продолжительностью 2 академических часа, включающей в себя чтение и перевод отрывка из художественного текста с немецкого языка на русский объемом 3000 -3500 печатных знаков (с использованием большого немецко-русского словаря).

Требования, предъявляемые к переводу

Адекватность перевода оригиналу, учет жанрово-стилистических особенностей оригинала, передача особенностей индивидуального стиля автора.

Критерии оценки знаний студентов на зачете

Зачет выставляется при отличном знании студентом вопросов художественного перевода, адекватности при переводе, учете жанрово-стилистических особенностей оригинала, соблюдении норм русского языка при переводе, правильном понимании и переводе грамматических конструкций. **Допускается** присутствие недочетов, связанных с определением жанрово-стилистических особенностей оригинала, соблюдением норм русского языка при переводе.

Незачет ставится при недостаточном знании студентом вопросов художественного перевода, неполном соответствии перевода оригиналу, присутствии недочетов, связанных с определением жанрово-стилистических особенностей оригинала, ошибках в соблюдении норм русского языка при переводе, неправильном понимании и переводе грамматических конструкций.

Самостоятельная работа

1. Перевод одного или нескольких произведений данного писателя с немецкого на русский (объем от 1 до 5 стр.). **24 ч.**
2. Составление глоссария немецкого писателя. **14 ч.**
3. Презентация перевода с подробным комментированием следующих моментов: Каким образом решалась задача по сохранению смысловой емкости художественного текста? Как решалась на практике проблема сохранения национальной окраски переводимого произведения? Какие черты подлинника, связанные со временем его создания, были обнаружены и требовали переводческих решений? Какими средствами достигалось соблюдение

индивидуального своеобразия подлинника? Какие технические приемы были использованы? К каким переводческим трансформациям Вы прибегали? **22 ч.**

Итого: 60 ч.

Основная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.
2. Брандес М.П. Переводческая стилистика: немецкий язык. Практикум для самостоятельной работы. – М.: Высшая школа, 1998.
3. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие. - 3-е изд. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС. 1999.
6. Латышев Л.К. Курс перевода: эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981.
7. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000.
8. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода: Учебное пособие. – М.: Академия, 2005.

Дополнительная литература

1. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. – М.: 1991.
2. Брандес М.П. Стил и перевод. – М.: Высшая школа, 1998.
3. Брандес М. П. Переводческая стилистика: немецкий язык. Практикум для самостоятельной работы. – М.: Высшая школа, 1998.

4. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – Курск, 1999.

3. График самостоятельной учебной работы по дисциплине

№	Вид самостоятельной работы	Кол-во часов	Семестр
1.	Перевод художественного произведения данного писателя с немецкого языка на русский	24	8
2.	Составления глоссария немецкого писателя	22	8
3.	Презентация перевода с подробным комментированием данных моментов	14	8
Итого		60	

4. Список рекомендуемой литературы (основной и дополнительной)

Основная литература

1. Брандес М.П. Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу переводов немецких и русских художественных текстов: учебное пособие. – Изд. 2-е, доп. – М.: КДУ, 2006.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текстов: учебное пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003.
3. Брандес М.П. Стиль и перевод (на материале немецкого языка). – М.: Высшая школа, 1988.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1986.
5. Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М.: Сов. писатель, 1980.
6. Козырев М.А. Экспрессивность текста и перевод. – Казань: Изд-во Казанского университета, 1991.
7. Копанев П.И. Вопросы методики и теории художественного перевода. – Минск: Изд-во Белорус. гос. ун-та, 1972.
8. Сдобников В.В. Теория перевода. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.

9. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2005.

10. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. – Л.: Сов. писатель, 1983.

Дополнительная литература

1. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М.: Изд-во МГУ, 1978.

2. Задорнова В.Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. – М.: Высшая школа, 1984.

3. Комиссаров В.Н. Перевод и интерпретация // Тетради переводчика. – М., 1982. – Вып. 19.

4. Лосев А.Ф. Проблема символа и реалистическое искусство. – М., 1976.

5. Лотман Ю.М. О поэтах и поэзии. – СПб., 1996.

6. Попович А. Проблемы художественного перевода. – М., 1980.

7. Рогожникова Р.П. Словарь эквивалентов слов. – М., 1991.

8. Тюленев С.В. Теория перевода: учебное пособие. – М.: Гардарики, 2004.

9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: Лингвистический очерк. – М., 1968.

10. Цвиллинг М.Я., Туровер Г.Я. О критериях оценки перевода // Тетради переводчика. – М., 1978. – Вып. 15.

11. Riesel E. Stilistik der deutschen Sprache. – М., 1963.

12. Riesel E. Theorie und Praxis der linguostilistischen Interpretation. – М., 1974.

5. План-конспект лекций по каждой теме

Лекция 1

Из истории развития теории и практики художественного перевода

1. Художественный текст

2. Задачи художественного перевода

3. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу
4. Минимальная и максимальная единицы художественного перевода

Лекция 2

Особенности перевода произведений художественной литературы

1. Анализ текста оригинала как компонент деятельности переводчика художественной литературы
2. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода
3. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы
4. Черты подлинника, связанные со временем его создания
5. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе

Лекция 3

Минимальные единицы художественного перевода – слово, эквиваленты слов, фразеологизмы, паремии

1. Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова
2. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры
3. Типология лексических значений слова
4. Эквиваленты слова
5. Фразеологизмы
6. Паремии

Лекция 4

Проблемы художественного перевода

1. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика
2. Проблемы эквивалентности и тип переводимого текста

3. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе

4. Автор художественного текста и переводчик – проблема взаимодействия двух творческих личностей

Лекция 5

Художественный текст как максимальная единица перевода

1. Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода

2. Художественные тексты, построенные на системе развернутых метафор, как объект перевода

3. Художественные тексты, построенные на основе использования символа или системы символов

Лекция 6

Эквивалентность перевода

1. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении адекватности перевода

2. Значение слова и полисемия, типы значений и понятие коннотации

3. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова

4. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова

Лекция 7

Филологический подход к переводу

1. Отличие стихотворной речи от прозы

2. Сопоставительное изучение глоссариев (словарей языка писателя)

Лекция 8

Перевод поэтических произведений

1. Поэтический перевод
2. Основные проблемы поэтического перевода
3. Функционально-семиотическая модель стихотворения
4. Текст стихотворения в свете его функционально-семиотической модели

Лекция 9

Перевод прозаических художественных произведений

1. «Образ автора» как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении
2. Типология авторов-повествователей
3. Речевой полифонизм художественного повествования

6. Методические указания по выполнению курсовых работ (проектов)

В рамках курса «Художественный перевод» не предусмотрено написание курсовых работ. Курсовые работы по этому направлению пишутся при изучении курса «Теория перевода».

7. Методические рекомендации по проведению семинарских и практических занятий

При подготовке к практическим занятиям студенты знакомятся с основными проблемами художественного перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.

Студенты прорабатывают задания, сформулированные преподавателем, посвященные переводческим операциям, способам передачи в переводе особенностей художественных текстов и правилам их перевода с одного языка на другой.

В качестве иллюстрационного материала рекомендуется использовать тексты из оригинальных источников – русской и немецкоязычной художественной литературы.

Варианты упражнений, рекомендуемых при организации практических занятий:

Тексты для сопоставительного анализа и перевода:

1. Переведите отрывок и в процессе работы уточните способы перевода сложных существительных.

Patrick Süskind „Das Parfüm“

Am 1. September 1753, dem Jahrestag der Thronbesteigung des Königs, ließ die Stadt Paris am Pont Royal ein Feuerwerk abbrennen. Es war nichtso spektakulär wie das Feuerwerk zur Feier der Verehelichung des Königs oder wie jenes legendäre Feuerwerk aus Anlaß der Geburt des Dauphins, aber es war immerhin ein sehr beeindruckendes Feuerwerk. Man hatte goldene Sonnenräder auf die Masten der Schiffe montiert. Von der Brücke spieen sogenannte Feuerstiere einen brennenden Sternenregen in den Fluss. Und während allüberall unter betäubendem Lärm Petarden platzten und Knallfrösche über das Pflaster zuckten, stiegen Raketen in den Himmel und malten weiße Lilien an das schwarze Firmanent. Eine vieltausendköpfige Menge, welche sowohl auf der Brücke als auch auf den Quais zu beiden Seiten des Flusses versammelt war, begleitete das Spektakel mit begeisterten Ahs und Ohs und Bravos und sogar mit Vivats – obwohl der König seinen Thron schon vor achtunddreißig Jahren bestiegen und den Höhepunkt seiner Beliebtheit längst überschritten hatte. So viel vermag ein Feuerwerk.

2. Переведите на немецкий язык отрывок из рассказа А.П. Чехова «Толстый и тонкий». Сопоставьте Ваш перевод с опубликованным и определите, какие приемы использовали Вы и переводчик.

А.П. Чехов «Толстый и тонкий»

На вокзале Николаевской железной дороги встретились два приятеля: один толстый, другой тонкий. Толстый только что пообедал на вокзале, и губы его, подернутые маслом, лоснились, как спелые вишни. Пахло от него хересом и флердоранжем. Тонкий же только что вышел из вагона и был навьючен чемоданами, узлами и картонками. Пахло от него ветчиной и кофейной гущей. Из-за его спины выглядывала худенькая женщина с длинным подбородком – его жена, и высокий гимназист с прищуренным глазом – его сын.

- Порфирий! – воскликнул толстый, увидев тонкого. – Ты ли это? Голубчик мой! Сколько зим, сколько лет!

- Батюшки! – изумился тонкий.

- Миша! Друг детства! Откуда ты взялся?

A. P. Tschechow „Der Dicke und der Dünne“

Auf dem Bahnhof der Nikolajewer Bahn begegneten sich zwei Freunde: der eine war dick, der andere dünn. Der Dicke hatte eben auf dem Bahnhofe zu Mittag gegessen und seine leicht mit Butter übergezogenen Lippen glänzten wie reife Kirschen. Er roch nach Xereswein und fleure d`orange. Der Dünne hatte eben den Bahnwagen verlassen und war mit Koffern, Bündeln und Pappschachteln beladen. Er roch nach Schinken und Kaffeesatz. Hinter seinem Rücken sah man eine magere Frau mit langem Kinn – seine gattin, und einen hohen Gymnasiast mit zusammengekniffenem Auge – seinen Sohn.

- Porfirij! – rief der Dicke, als er den Dünnen erblickte. – Bist du es? Mein Bester! Es ist ja eine Ewigkeit her, dass wir uns nicht gesehen haben!

- Ach, du meine Güte! – stutzte der Dünne. – Mischa! Jugendfreund! Woher kommst du?

3. Переведите на русский язык отрывок из рассказа J. Hermann „Sommerhaus, später“, учитывая индивидуальный стиль автора.

J. Hermann „Sommerhaus, später“

Stein fand das Haus im Winter. Er rief mich irgendwann in den ersten Dezembertagen an und sagte: »Hallo«, und schwieg. Ich schwieg auch. Er sagte: »Hier ist Stein«, ich sagte: »Ich weiß«, er sagte: »Wie geht's denn«, ich sagte: »Warum rufst du an«, er sagte: »Ich hab's gefunden«, ich fragte verständnislos: »Was hast du gefunden?« und er antwortete gereizt: »Das Haus! Ich hab das Haus gefunden.« Haus. Ich erinnerte mich. Stein und sein Gerede von dem Haus, raus aus Berlin, Landhaus, Herrenhaus, Gutshaus, Linden davor, Kastanien dahinter, Himmel darüber, See märkisch, drei Morgen Land mindestens, Karten ausgebreitet, markiert, Wochen in der Gegend rumgefahren, suchend. Wenn er dann zurückkam, sah er komisch aus, und die anderen sagten: »Was erzählt der bloß. Das wird doch nie was.« Ich vergaß das, wenn ich Stein nicht sah. Wie ich auch ihn vergaß. Ich zündete mir mechanisch eine Zigarette an, wie immer, wenn Stein irgendwie auftrat und mir also wenig einfiel. Ich sagte zögernd: »Stein? Hast du's gekauft?« und er schrie: »Ja!«, und dann fiel ihm der Hörer aus der Hand. Ich hatte ihn noch nie schreien gehört. Und dann war er wieder dran und schrie weiter, schrie: »Du mußt es dir ansehen, es ist unglaublich, es ist großartig, es ist toll!« Ich fragte nicht, wieso gerade ich mir das ansehen sollte. Ich hörte zu, obwohl er dann lange nichts mehr sagte.

»Was machst du gerade?« fragte er schließlich, es klang geradezu obszön, und sein Stimme zitterte ein wenig. »Nichts«, sagte ich. »Ich sitze so rum und lese Zeitung.« -»Ich hol dich ab. In zehn Minuten«, sagte Stein und legte auf.

Fünf Minuten später war er da, nahm den Daumen auch dann noch nicht von der Klingel, als ich ihm schon lange geöffnet hatte. Ich sagte: »Stein, das nervt. Hör auf zu klingeln«, ich wollte sagen: Stein, es ist saukalt draußen, ich habe keine Lust, mit dir rauszufahren, verschwinde. Stein hörte auf zu klingeln, legte den Kopf schief, wollte was sagen, sagte nichts. Ich zog mich an. Wir fahren los, sein Taxi roch nach Zigaretten, ich kurbelte das Fenster herunter und hielt mein Gesicht in die kalte Luft.

Die Beziehung zu Stein, wie die anderen das nannten, lag damals schon zwei Jahre zurück. Sie hatte nicht lange angedauert und vor allem aus gemeinsamen Fahrten mit seinem Taxi bestanden. Ich hatte ihn in seinem Taxi kennengelernt. Er hatte mich zu einem Fest gefahren und auf der Autobahn eine Trans-AM-Kassette in den Rekorder

geschoben, als wir da waren, sagte ich, das Fest sei jetzt doch woanders, und wir fahren weiter, und irgendwann schaltete er die Uhr ab. Er kam mit zu mir. Er stellte seine Plastiktüten in meinen Flur und blieb drei Wochen lang. Stein hatte nie eine eigene Wohnung besessen, er zog mit diesen Tüten durch die Stadt und schlief mal hier und mal da, und wenn er nichts fand, schlief er in seinem Taxi. Er war nicht das, was man sich unter einem Obdachlosen vorstellt. Er war sauber, gut angezogen, nie verwahrlost, er hatte Geld, weil er arbeitete, er hatte eben keine eigene Wohnung, vielleicht wollte er keine.

In den drei Wochen, in denen Stein bei mir lebte, fahren wir mit seinem Taxi durch die Stadt. Das erste Mal über die Frankfurter Allee, bis zu ihrem Ende und wieder zurück, wir hörten Massive Attack und rauchten und fuhren die Frankfurter Allee wohl eine Stunde lang rauf und runter, bis Stein sagte: »Verstehst du's?«

Mein Kopf war völlig leer, ich fühlte mich ausgehöhlt und in einem seltsamen Schwebezustand, die Straße vor uns war breit und naß vom Regen, die Scheibenwischer schoben sich über die Windschutzscheibe, vor-zurück.' Die Stalin-Bauten zu beiden Seiten der Straße waren riesig und fremd und schön. Die Stadt war nicht mehr die Stadt, die ich kannte, sie war autark und menschenleer, Stein sagte: »Wie ein ausgestorbenes Riesentier«, ich sagte, ich würde ihn verstehen, ich hatte aufgehört zu denken.

8. Методические указания по выполнению домашних заданий и контрольных работ

Выполнение заданий предусматривает составление конспектов по темам, предложенным преподавателем. Студенты прорабатывают вопросы и задания для самоконтроля с целью углубления теоретических и практических знаний.

Тренировочные упражнения позволяют студентам сосредоточить внимание на способах решения отдельных переводческих задач, отработать технические приемы перевода, развить переводческие умения и создать основу для совершенствования навыков перевода.

Вопросы и задания для самоконтроля

1. Почему перевод представляет собой интеллектуальную творческую деятельность? Как отражаются в нем особенности личности переводчика?
2. Проведите сопоставление выбранного художественного произведения на языке оригинала и его перевода.
3. Какое влияние оказывает на перевод функционально-стилевая типология текстов?
4. На основе каких признаков разграничиваются тексты как объекты общей теории перевода и тексты как объекты художественного перевода? То можно считать художественным текстом?
5. Как разграничиваются в художественном тексте средства первичной и вторичной образности? Дайте общее представление о метафоре как одном из важнейших средств вторичной образности.
6. Почему для теории художественного перевода важна проблема универсального определения слова?
7. В чем заключается концепция многокомпонентной структуры лексического значения и почему эта концепция важна для художественного перевода?
8. Каковы основные принципы типологии лексических значений слова и какова роль этой типологии в художественном переводе?
9. Какое влияние может оказать семантическая структура слова ИЯ на его перевод?
10. Что такое эквиваленты слова и почему они могут быть отнесены к минимальным единицам перевода?
11. Могут ли фразеологизмы рассматриваться как минимальные единицы перевода? В какой мере типология и универсальность определения фразеологизмов свидетельствует об их переводимости с ИЯ на ПЯ?
12. Могут ли паремии (пословицы и поговорки) рассматриваться как фразеологизмы?
13. Распространяются ли на паремии основные структурно-типологические соответствия, характерные для фразеологизмов?
14. Как решается проблема переводимости паремий с ИЯ на ПЯ?

15. Что называется индивидуально-авторской метафорой?
16. Как соотносится индивидуально-авторская метафора с фразеологизмами и паремиями, которые часто также восходят к метафоре?
17. Как решается проблема переводимости индивидуально-авторских метафор в художественном тексте?
18. Почему художественный текст в целом рассматривается как максимальная единица перевода в отличие от слова, эквивалентов слов, фразеологизмов и паремий, которые определяются как минимальные единицы перевода?
19. Почему семантика художественного текста определяется как многокомпонентная структура, и чем она отличается от многокомпонентных структур минимальных единиц перевода?
20. Какие наблюдения о соотношении компонентов семантики художественного текста на ИЯ и на ПЯ следуют из опыта русской классической переводческой школы?
21. В чем заключается концепция динамической эквивалентности (адекватности) перевода и каковы ее проявления в переводческой практике?
22. Какова специфика переводов художественных текстов, построенных на системе развернутых метафор?
23. Укажите дополнительные трудности, возникающие при переводе поэтического текста по сравнению с переводом прозаического текста?
24. В чем проявляется текстообразующая функция символов разных типов?
25. Определите своеобразие переводов художественных текстов, включающих в свой состав систему символов?

9. Методические указания по применению современных информационных технологий для преподавания учебной дисциплины

<http://linguistic.ru/>

<http://www.mavicanet.com/>

<http://www.epp.de/dictionary/dictsrch.htm>

<http://www.inf-wiss.uni-konstanz.de>

<http://www.iicm.edu/meyers>

<http://www.fask.uni-mainz.de/user/kupsch/web.html>

<http://www.fask.uni-mainz.de/user/kupsch/biblio.html>

<http://www.lingvo.ru>

10. Методические указания профессорско-преподавательскому составу по организации межсессионного и экзаменационного контроля знаний студентов

Вопросы, выносимые на зачет по художественному переводу:

1. Что такое художественный текст. Раскройте его особенности
2. Перечислите задачи художественного перевода
3. В чем заключаются лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу
4. Назовите минимальную и максимальную единицы художественного перевода
5. Анализ текста оригинала как компонент деятельности переводчика художественной литературы
6. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода
7. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы
8. Черты подлинника, связанные со временем его создания
9. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе
10. Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова
11. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры
12. Типология лексических значений слова
13. Эквиваленты слова
14. Перевод фразеологизмов
15. Перевод паремий
16. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика

17. Проблемы эквивалентности и тип переводимого текста
18. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе
19. Автор художественного текста и переводчик – проблема взаимодействия двух творческих личностей
20. Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода
21. Художественные тексты, построенные на системе развернутых метафор, как объект перевода
22. Художественные тексты, построенные на основе использования символа или системы символов
23. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении адекватности перевода
24. Значение слова и полисемия, типы значений и понятие коннотации
25. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова
26. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова
27. Отличие стихотворной речи от прозы
28. Сопоставительное изучение глоссариев (словарей языка писателя)
29. Поэтический перевод
30. Основные проблемы поэтического перевода
31. Функционально-семиотическая модель стихотворения
32. Текст стихотворения в свете его функционально-семиотической модели
33. «Образ автора» как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении
34. Типология авторов-повествователей
35. Речевой полифонизм художественного повествования

Образец текста для перевода на зачете:

W. BORCHERT „GENERATION OHNE ABSCHIED“

Wir sind die Generation ohne Bindung und ohne Tiefe. Unsere Tiefe ist Abgrund. Wir sind die Generation ohne Glück, ohne Heimat und ohne Abschied. Unsere Sonne ist schmal, unsere Liebe grausam und unsere Jugend ist ohne Jugend. Und wir sind die Generation ohne Grenze, ohne Hemmung und Behütung — ausgestoßen aus dem Laufgitter des Kindseins in eine Welt, die die uns bereitet, die uns darum verachten.

Aber sie gaben uns keinen Gott mit, der unser Herz hätte halten können, wenn die Winde dieser Welt es umwirbelten. So sind wir die Generation ohne Gott, denn wir sind die Generation ohne Bindung, ohne Vergangenheit, ohne Anerkennung. Und die Winde der Welt, die unsere Füße und unsere Herzen zu Zigeunern auf ihren heißbrennenden und mannshoch verschneiten Straßen gemacht haben, machten uns zu einer Generation ohne Abschied.

Wir sind die Generation ohne Abschied. Wir können keinen Abschied leben, wir dürfen es nicht, denn unserm zigeunernden Herzen geschehen auf den Irrfahrten unserer Füße unendliche Abschiede. Oder soll sich unser Herz binden für eine Nacht, die doch einen Abschied zum Morgen hat? Ertrügen wir den Abschied? Und wollten wir die Abschiede leben wie ihr, die anders sind als wir und den Abschied auskosteten mit allen Sekunden, dann könnte es geschehen, daß unsere Tränen zu einer Flut ansteigen würden, der keine Dämme, und wenn sie von Urvätern gebaut wären, widerstehen.

Nie werden wir die Kraft haben, den Abschied, der neben jedem Kilometer an den Straßen steht, zu leben, wie ihr ihn gelebt habt.

Sagt uns nicht, weil unser Herz schweigt, unser Herz hätte keine Stimme, denn es spräche keine Bindung und keinen Abschied.

Wollte unser Herz jeden Abschied, der uns geschieht, durchbluten, innig, trauernd, tröstend, dann könnte es geschehen, denn unsere Abschiede sind eine Legion gegen die euren, daß der Schrei unserer empfindlichen Herzen so groß wird, daß ihr nachts in euren Betten sitzt und um einen Gott für uns bittet. Darum sind wir eine Generation ohne Abschied. Wir verleugnen den Abschied, lassen ihn morgens schlafend, wenn wir gehen, verhindern ihn, sparen ihn - sparen ihn uns und den Verabschiedeten. Wir stehlen uns davon wie Diebe, undankbar dankbar und nehmen die Liebe und lassen den

Abschied da. Wir sind voller Begegnungen, Begegnungen ohne Dauer und ohne Abschied, wie die Sterne. Sie nähern sich, stehen Lichtsekunden nebeneinander, entfernen sich wieder: ohne Spur, ohne Bindung, ohne Abschied.

Wir begegnen uns unter der Kathedrale von Smolensk, wir sind ein Mann und eine Frau - und dann stehlen wir uns davon. Wir begegnen uns in der Normandie und sind wie Eltern und Kind - und dann stehlen wir uns davon.

Wir begegnen uns eine Nacht am finnischen See und sind Verliebte - und dann stehlen wir uns davon.

Wir begegnen uns auf einem Gut in Westfalen und sind Genießende und Genesende - und dann stehlen wir uns davon. Wir begegnen uns in einem Keller der Stadt und sind Hungernde, Müde, und bekommen für nichts einen guten satten Schlaf - und dann stehlen wir uns davon.

Wir begegnen uns auf der Welt und sind Mensch mit Mensch -und dann stehlen wir uns davon, denn wir sind ohne Bindung, ohne Bleiben und ohne Abschied. Wir sind eine Generation ohne Abschied, die sich davonstiehlt wie Diebe, weil sie Angst hat vor dem Schrei ihres Herzens. Wir sind eine Generation ohne Heimkehr, denn wir haben nichts, zu dem wir heimkehren könnten, und wir haben keinen, bei dem unser Herz aufgehoben wäre — so sind wir eine Generation ohne Abschied geworden und ohne Heimkehr. Aber wir sind eine Generation der Ankunft. Vielleicht sind wir eine Generation voller Ankunft auf einem neuen Stern, in einem neuen Leben. Voller Ankunft unter einer neuen Sonne, zu neuen Herzen. Vielleicht sind wir voller Ankunft zu einem neuen Lieben, zu einem neuen Lachen, zu einem neuen Gott. Wir sind eine Generation ohne Abschied, aber wir wissen, daß alle Ankunft uns gehört.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Программа дисциплины, соответствующая требованиям государственного образовательного стандарта	3
2. Рабочая программа дисциплины	4
3. График самостоятельной учебной работы по дисциплине	8
4. Список рекомендуемой литературы	8
5. План-конспект лекций по каждой теме	10
6. Методические указания по выполнению курсовых работ	12
7. Методические рекомендации по проведению семинарских и практических занятий	12
8. Методические указания по выполнению домашних заданий и контрольных работ	16
9. Методические указания по применению современных информационных технологий для преподавания учебной дисциплины	18
10. Методические указания профессорско-преподавательскому составу по организации межсессионного и экзаменационного контроля знаний студентов	19